

Огдо Аксенова



ВЕСЕЛАЯ АЗБУКА БЭСЭЛЭЭ БУКВАЛАР



Перевела с долганского
Аида Федорова

КРАСНОЯРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1990



Художник
А. Е. ШЕДЧЕНКО

Аксенова О. Е.

А41 **Веселая азбука (Бэсэлээ буквалар): Стихи на русском и долганском языках./Художник А. Е. Шедченко.— Красноярск: Кн. изд-во, 1990.—16 с.: ил.**

Книга Огдо Аксеновой «иллюстрирует» стихами буквы долганского алфавита.

А 4803190200—007 46—90
М147(03)—90

ISBN 5—7479—0219—9



Һугуннана һылдыаммын,
Китиэмэгэ түбэстим.
Көрбүтүм арай буквалар,
Туок буолан айдаһаллар?
Талактарга кирийдим,
Кулгаактарбын таллаттым.

Отправилась как-то по ягоды я.
И вот на пригорке лесном у ручья
Увидела все наши буквы.
Волнуются, спорят о чем-то, галдят.
Ну, я наострила тут уши.
И все, что друг другу они говорят,
Решила в то утро послушать.



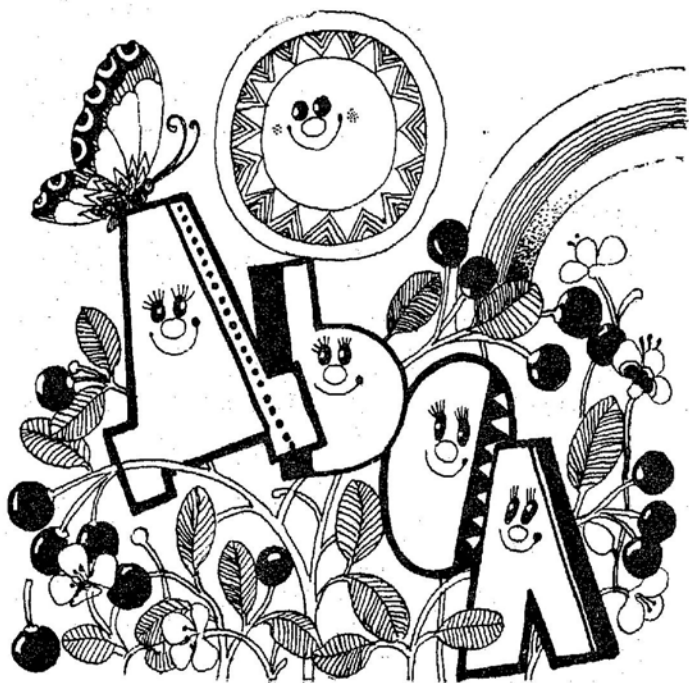
«А» буква тагыста,
 Бугурдук диэтэ:
 — Мин аатым «А»,
 Атырдыгым туоралаак,
 Туорабын тууруом,
 Ураһа дьизэ буолуом.
 Барыгытын ыгырыам,
 Тылтан калкалыам.
 Уоппун оттуом
 Чаайда кыйнарыам.

Первой вышла буква «А».
 Вот что молвила она:
 — У меня посерединке
 Поперечина на спинке.
 Уберешь ее, тогда
 Станет чумом буква «А».
 Вот и чум...
 Я приглашаю!..
 Всех от ветра защищаю.
 В очаге огонь горит.
 Заходите! Чай кипит.



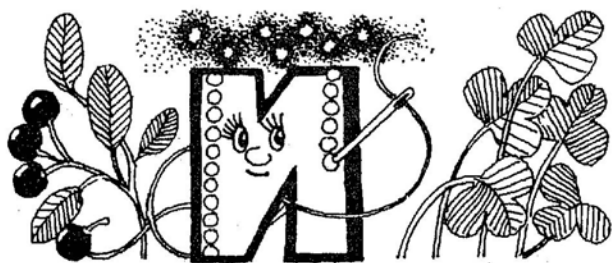
Мин «Д» буквабын.
 «Дь» — ны уруургуубун.
 «О» — ну ортобор уурабын.
 «Л» — ны бэрт кылылыбын
 Оччого барыгыт
 «Дьол» тылы аагыаккыт.
 «Дьол» тылы билиэккит,
 Догордуу буолуоккит.

— Я, ребята, «Д» зовусь.
 Часто с буквой «Дь» роднюсь.
 «О» в соседи приглашаю.
 «Л» я очень уважаю.
 Если вместе нас возьмешь,
 Слово «Дьол» тогда прочтешь.
 «Дьол» по-русски значит
 «счастье», —
 В жизни Родины участие.



Мин «И» буквабын.
Оголору таптыбын,
— И-и-и, — динбин.
«И» — ни билиэккит,
Истигэн буолуоккут.
«И» — ни билиэккит,
Иистэнэ натыаккит.
«Илим» тыл икки «и» — лээк.
«Илии» тыл үс «и» — лээк.
«И» — тэ нуок натаммаккит,
Тылы таһаарбаккит.

— А меня скажи потише,
Потому что перед сном
Я ласкаю ребятишек.
Сладко спят они потом.
Коль меня ты не забудешь,
«Истигэн» («послушным») будешь.
«Иисэнэ» будешь («шить»)
Как и я, детей любить.
В каждом слове, что возьмешь,
Ты меня всегда пайдешь.



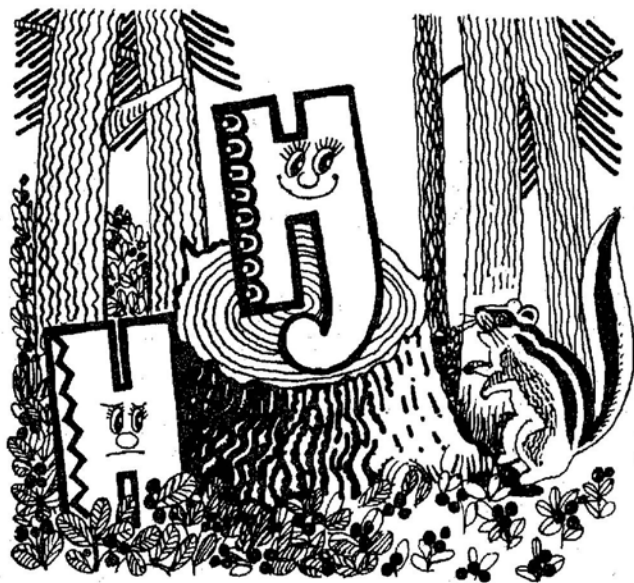
Мин «У» буквабын.
Унаарытыан «уу» буолуом.
Уута нуок натаммаккит,
һырайгытын нууммаккит.
Ас да буһарыммаккит.
Лонкиибын көннөрүөм,
«Ү» буква буолуом.

— Буква «У» я. Иногда
«У» звучит протяжно.
По-долгански «Уу» — «вода».
Это знает каждый.
Без воды не проживешь,
Зубы не почистишь.
Хочешь пить, да не попьешь,
И не сварить пищу...
Ножку выпрямлю свою —
Тут же стану буквой «Ү»



Атылын аага-аага,
 «Н» буква тагыста.
 Төнгүргэскэ ыгынна,
 Көксүтүн оңоһунна,
 Бугурдук диэтэ:
 — Мин «Н» буквабын,
 Һүрдээк күүстээкпин.
 Туорабын кетөгүөм,
 «П» буква буолуом.
 Аңар атакпын ууннарыам,
 «Ң» буква буолуом.
 Коллогоспун тууруом,
 Оголорго биэриэм.
 Кытылга һүрүөктэрэ,
 Нычааларда кабыактара.
 Мин «Н» буквабын,
 «Нь» миннэнэ убайым.

Это чей там голосок?
 «Н» вскочила на пенек.
 Поперечину взяла
 Вверх повыше подняла,
 И из «Н» (я удивилась)
 В «П» мгновенно превратилась.
 Вдруг крючком согнула ножку,
 Постояла так немножко,
 В руки тот крючок взяла
 И детишкам отдала.
 Тот крючок они схватили,
 Рыбу в речке им ловили.
 И была у них уха,
 Из сорожек неплоха.
 Букве «Н» был каждый рад.
 Кстати, «Нь» ей — старший брат.



— Киһиргээмэ, токтоо,—
 Диебитэ буква «О»,—
 Мин одуу буквабын,
 Төп-төгүрүкпүн,
 Остоолтон ойуом,
 Чэкэрийэ һылдыам.
 Орунга ыттыам,
 Төкөнүйэн түһүөм.
 Оготор һөгөллөр:
 — О! О! О!— дэнэллэр.
 Маһы туора ууруом,
 «Ө» буква буолуом,
 Өстө кэпсиэм:
 — Бий кыһа «й»,
 Һукуһун кэплит,
 Иньэтин кытта,
 Һири эргийбит.
 Олиһин бөлүүн,
 Бийдына этэ.
 Чээлкээ эбэкээ,
 Һурагырта,
 Телефонунан
 Кэпсээтэ.

— Не хвастайся, прошу тебя!—
 Сказала буква «О».—
 Ведь краше всех на свете — я,
 Не зря твердят все «О!»
 Вот со стола я спрыгну, вот
 По полу покачусь.
 — О! О!— уже кричит народ.
 И этим я горжусь.
 Достану палочку. Ее
 Я положу на грудь.
 И сразу стану буквой «Ө».
 «Өсть»— «новость». Не забудь.



— Доготторум, доргоотторум,
Дорооболорунг, дорооболорунг!
Иниллээнг дьэ, минигин,—
«Ы» буква көрдөстө.
Ыстангалаанг, ойноонг,
Ускааннын ойуккалаанг.
Түстэккитинэ «Ы-ы-ы»— диэмэнг,
Олус дьөөкү буолуманг.
Мин «Ы» буквабын.
Ытанһагы һөбүлээбэппин,
Гүрэкпинэн багарбаппын.



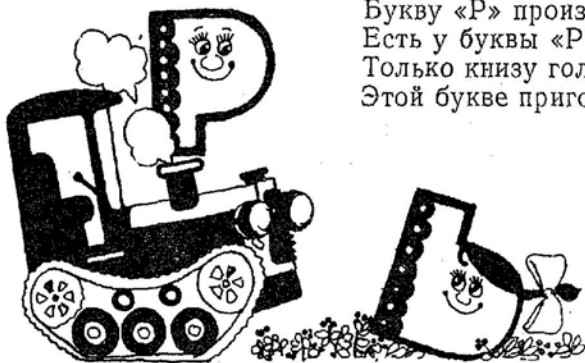
— Друзья мои, здравствуйте!
Спорите вы?..
Что ж, спорьте, но только прошу:
Упав, не кричите плаксиво «Ы-ы-ы!».
Я нытиков не выношу.

Кылыһа, кылыһа
«Х» буква тагыста,
Тыг багадытык диэтэ:
— «Х» букваны билиэккит,
Ньюучаһыт буолуоккут,
«Хорошо» диэккит.
Мин бэрт эйгэс буквабын,
«Һ» мининэ амыдайым.

Вдруг кто-то громко хмыкнул:
— Ха! А ну-ка шире круг!
Не зря меня назвали «Ха».
Я — всех веселых друг.
И если свой родной язык
Ты знаешь хорошо,
Учитель впишет в твой дневник
Оценку «хорошо».
Всех букв общительнее я,
«Һ» — тезка верная моя.



«Р» буква илиитин кетекте,
— Өстө кэпсиэм, — диэтэ, —
Татый таһаара тагыста,
Трактор тыаһын иниттэ.
ТР-р-р, — үтүгүннэ.
Ионнокоон «Р» букваны
Үчүгэйдик һангарда.
Мин «Р» буквабын.
Баспын таһнары тутун,
Каннык буква буолабың?



Тут сказала буква «Р»:
— Приведу я вам пример,
Как меня на свете
Сильно любят дети.
Вышла Татый погулять —
Трактор увидала.
Сразу Татый подражать
Тарахтению стала.
С этим «ТР-р-р» везде носилась,
Все старалась повторить...
Так она и научилась
Букву «Р» произносить.
Есть у буквы «Р» сестрица.
Только книзу головой.
Этой букве пригодится

Быарын мететө-мететө,
«Б» буква тагыста:
— Кутурукпун кангас
диэк эргитиэм,
Атын буква буолуом.

Имя, данное тобой...
Буквы все галдят, и вот...
Видят — буква «Б» идет:
— Посмотрите, — заявляет, —
Как мой хвостик все меняет.
Если влево он торчит,
Я иной имею вид.
Вас прошу ответить:
Как зовусь я, дети?



●
 Эбэ диэгиттэн «Э»
 Этэрбэстээк тагыста.
 Эбэни карбаабьт,
 Ньылбыччы илийбит.
 — «Ө» буква балтытабын,
 Эн минигин таайбаккын?
 Кыһыны каарынан,
 Гайыны мамырынан
 Бэгэһээ этингэ эттэрдим,
 Олиһин элтэркэй буоллум,
 Араччы эһиэкэ тийдим.
 — Ээ, Ээй! — һөгөллөр буквалар.
 Гороктор: — Ээк-да! — дэһэллэр.
 «Ө» балтытын таайда,
 Карагын уута түстэ,
 Һиэтэн илтэ.



Но что там случилось?
 Но что там случилось?
 Из речки промокшая «Э» появилась.
 Она к букве «Ө» обратилась устало:
 — Сестра твоя младшая я. Ты узнала?
 Зимой по сугробам сюда я шагала.
 Дождливое лето здесь пережидала.
 Вчера меня молния в поле сразила.
 И треснула я: половинку отбило.
 — Ээ? Э? — удивляются буквы. — Неужто?
 Так, значит, бедняжке помочь очень нужно...
 и «Ө» пожалела родную сестренку.
 Обняв, увела ее тут же в сторонку.



●
«М» талак иһиттэн тагыста.
— Мин букатыырбын, — диэтэ,
Мун күүстээкпин.
Көннөкпүнэ маабыт буолуом,
Муһуттан атыры кабыам.
— Кылгаскын, кылгаскын,
Маабыт устата һуоккун.

●
«К» арбаннаан абардар,
Ньиһбэҕин таһынар.
«М» атылын кэнгэтэ,
Утары мөтөйдө.
— Эһ «К» кубулгаккын,
Һүрдээк киһиргээскин
Ууттан кураанак таксагын.
«А» буква абарда,
Боройо кытта буйда:
— Догордуу, амарактыы буолуоккут,
Бары оҕону һуруксут оҕоруоккут.
Олус кэрсизеккит, кээрбэһиэккит,
«Кракодил» журнаалга куллэриэккит.
«К» — ны кытта «М» илии тутустулар.
Буквалар диэк каамтылар.

Тут засмеялась буква «К»:
— Ах, ты, малышка! Ха-ха-ха!
Смешной, короткий человек.
Достань, достань мой ньиһбэк!
Тут «М» вперед шагнула вдруг,
Сказав: — Ты больше мне не друг!
Коварство, ложь — твои друзья!
«А» возмутилась: — Так нельзя!
Чтоб грамоте детей учить,
Отзывчивыми надо быть.
Того ж, кто ссориться любил,
Поднимет насмех «Кракодил» *.
Тут засмеялись «К» и «М»...
И так с тех пор решили:

Не будем ссориться совсем.
И очень дружно жили.
Кусты раздвинулись, и вот
Все видят: буква «М» идет.
И, важный сделав вид,
— Я всех сильнее! —

говорит. —
А если выпрямлюсь слегка,
На маут стану я похожа.
Оленю бросишь на рога —
Легко его поймать ты
сможешь.



* «Кракодил» — сатирический журнал.

— Доготтор, — диэтэ «Ч».
 «Ч» — тан Чолбон.
 «Ч» — тан чыскаан.
 «Ч» — тан чуораан.
 Мин чыычаак булуом,
 Үйэ туркары ыллым,
 Энигини үөрдүөм.

* Венера — планета.

— Друзья! — вдруг вышла «Ч»
 вперед. —

От «Ч» начало все берет.
 «Чолбон» — Венера*. «Чыскаан» —
 Мороз. А «Чуораан» —
 Все знают, — колокольчик. Вот
 «Чыычаак» — птенец поет.
 Так буду петь везде и я.
 Вам радость приносить, друзья!



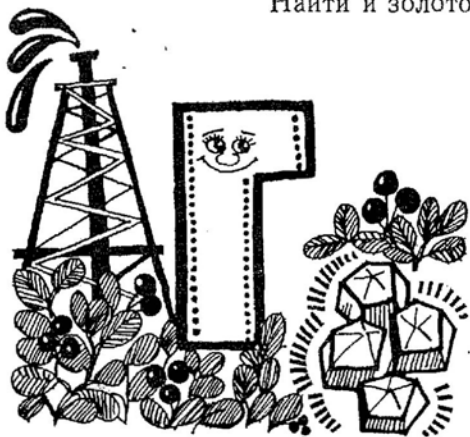
Көрүң мин боскуойбун.
 Ойулаак конгурдуоспун
 «Жж-жж-жж» —
 жыгыным,
 Каллаанга чуолайым.

Но букву «Ч» сменив уже,
 Жужжало над поляной «Ж»:
 — «Жж!» «Жж!» Жужжу, когда хочу.
 Я — жук. Я к небу полечу.



●
 Мин «Г» буквабын,
 Геолог буолабын.
 Гири ыттыы ныллыам,
 Газта булан таһаарыам.

Вдруг «Г» явилась.
 — Забыли про меня?
 А ведь есть и я!
 Хочу геологом я быть.
 Хочу всю землю изучить.
 Сибирь объехать и Кавказ,
 Найти и золото, и газ.



●
 «Ф» буква тыгыста,
 Өттүк баттанна.
 — Мин Федябын,—
 диэтэ,—
 Африкага баар этим,
 Жираафтары көрбүтүм,
 Фрукталары ниэбитим.

Всех надменно осмотрев,
 На поляну вышел «Ф».
 — Федя я. Везде бывал.
 И по Африке гулял.
 На жирафов там глядел,
 Фрукты, финики я ел.





Буквалартан кулэбин,
 Гороктортон абарабын.
 Атагым Һылайан турдум,
 Унга диэк дьиэни көрдүм.
 Ката онно барыакка,
 Ким олорорун билиэккэ,
 Ыалдыт буола түһүөккэ.
 Ангга нуруллан турар.
 «Буквалар дьиэлэрэ — Букварь».
 «Ю» буква угары тагыста,
 Ааны дэлиэр арыйда.
 — Киир биһиэкэ,— диэтэ.
 «З» — ны кытта «С» телевизор көрөллөр,
 «Ц» — ны кытта «Щ» доминоу
 оойнуллар.
 «Е» — ны кытта «Е» дуоматты
 олороллор.
 «В» — ны кытта «Я» күлүктэри
 көрөллөр.
 «Уо» уотун оттор, күөс
 буһарынар.
 «ҮӨ» отууну гүөдүтэр,
 Балыктары үөлэр.
 «Иэ» кампизт көрдөнө, үгэгин костонор.
 «ЫА» буквалары ыгыртыыр,
 төгүрэччи олортуур.
 «Ш» буква «ш-ш-ш-ш» батар,
 Кумаардартан һапсынар,
 Үөт талак комунар.
 Күн ортотун диэк буквалар,
 «Һэйруолуу» тагыстылар.



Долго буквы так кричали.
 Я их слушала, ждала,
 Но лежать уже устала,
 Встала молча и пошла.
 Вижу — дом стоит исправный.
 Я решила разузнать,
 Кто живет в том доме славном,
 И ребятам рассказать.

Подхожу поближе:— Ну-ка?!
(Сверху вывеска на нем).
А-А!.. Живут в том доме буквы.
Дом зовется «Букварем»...
«Ю» ко мне навстречу вышла.
Пригласила гостем в дом.
Голоса и смех услышав,
Я вошла.
Смотрю: кругом
чистота такая!.. Рады
Буквы, что зашла я к ним.
«З» и «С», усевшись рядом,
Телевизор смотрят. Им
Это нравится занятие:
То концерт, а то кино...
«Ц» и «Щ»— родные братья —
Здесь играют в домино.
«Е» и «Е» склонились хмуро
Над огромною доской,
Шахмат двигают фигуры —
Бесконечно длится бой.
Буква «Ш» в лесу гуляет,
Собирает там сушняк.
(Дым от комаров спасает,
Если в доме есть очаг)...
«УО» букве «Ш» помогут,
Разожгут очаг вдвоем
И шашлык из рыб положат,
Чтоб поджарить над огнем.
«УО» сварит суп отменный.
«ИЭ» к чаю даст конфет.
«ЫА» кликнет непременно
Всех:— Скорей! Готов обед!
Пообедают — на месте
Не сумеют устоять
И пойдут они все вместе
Танец «Хейро» танцевать.



КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТОК
СРОКОВ ВОЗВРАТА

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА

Колич. пред. выдач _____



3 ТМО Т. 1 млн. 3. 4084—80

АКСЕНОВА Огдо Егоровна
ВЕСЕЛАЯ АЗБУКА ● БЭСЭЛЭЭ БУКВАЛАР

Для детей дошкольного и младшего школьного возраста
ИБ № 1679

Редактор В. И. Ермаков. Художественный редактор Т. Е. Ильющенко. Художник А. Е. Шедченко. Технический редактор А. Г. Малышева. Корректор Л. С. Мемнонова. Сдано в набор 13.12.89. Подписано к печати 05.03.90. Формат 60×84¹/₁₆. Бум. тип. № 1. Гарнитура Литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 0,93. Усл. кр.-отт. 1,4. Уч.-изд. л. 1,04. Тираж 2000 экз. Заказ 312. Цена 5 к. Красноярское книжное издательство, 660049, г. Красноярск, пр. Мира, 98. Типография «Красноярский рабочий», 660049, г. Красноярск, пр. Мира, 91.